

笑面人

· 缩写本 ·

〔法〕雨 果原著



XUEMINGZHUSUOXIEBEN

5.44

0

SHIJI

笑 面 人

〔法〕维克多·雨果原著

白 丁 译

责任编辑：王纪卿

湖南人民出版社出版

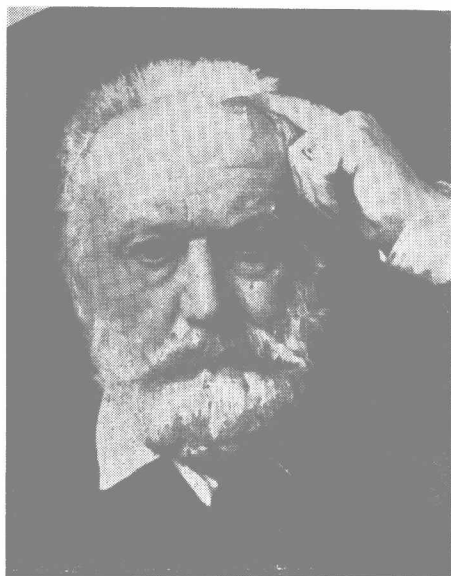
（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1982年7月第1版第1次印刷

字数：78,000 印张：5.25 印数：1—10,500

统一书号：10109·1460 定价：0.43元



〔法〕雨 果

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是世界文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”

(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主

张：“首先是不管三七二十一，‘拿来’！……没有拿来的，人不能自成为新人；没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有、挑选和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了“八亿人民看八出‘样板戏’”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部，工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版。每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

冠普伦原是英国参议院议员李勒·克朗查理爵士的婚生儿子，从小被国王指使儿童贩子买去，改变了容貌。后来，儿童贩子抛弃了他。他和一位“捡”来的女婴蒂被街头艺人乌尔苏斯收养，从此便在街头以演戏为业，获得极大的成功。他与蒂相依为命，产生了热烈的爱情。这时他的身世和遭遇为安娜女王所知道。安娜女王为了打击长得极为标致的私生姊妹约齐娅妮公爵小姐，便将她的未婚夫、英俊潇洒的大卫爵士调到别处，而让面貌丑陋的冠普伦继承父亲李勒·克朗查理爵士的财产与封号，与公爵小姐结婚。冠普伦在上院慷慨陈词，代表下层人民对那些荒淫无耻、花天酒地的封建贵族作了有力的申斥和鞭笞。然后，他离开上院，在船上找到被警察赶出英国的乌尔苏斯和蒂。但蒂因他失踪而忧伤致病，与他重逢后不久就离开了人世。冠普伦在极度悲伤中也投水自尽。

小说描写了当时英国社会的黑暗，揭露了封建贵族的丑恶、腐朽，讴歌了人民的正直、善良和诚挚的爱情。故事情节曲折，引人入胜。

作者小传

维克多·雨果是法国十九世纪最伟大的文学家，一八〇二年二月出生于贝桑松。还在中学时代，雨果就爱好文学，并开始写诗。但这一时期的作品在思想和艺术上都还不成熟。一八二六年，在自由主义思潮日趋高涨的形势下，维克多·雨果与缪塞、大仲马、诺蒂埃组织了“第二文社”，开始明确地反对伪古典主义。一八二七年，他开始写作反对复辟王朝，歌颂拿破仑的诗歌。同年，又发表了著名的《〈克伦威尔〉序》。这篇序言是浪漫主义流派的宣言，浪漫主义文艺理论的经典。从这年起至一八四〇年，他以大量的剧本、诗歌和小说充实了浪漫主义的文学宝库，其中以长篇小说《巴黎圣母院》最为重要。它通过善良的无辜者在中世纪封建专制制度下遭到摧残和迫害的悲剧，有力地揭露了专制社会的黑暗，教会恶势力的淫邪、虚伪和狠毒。一八四一年，维克多·雨果被选为法兰西学士院院士。一八五一年，维克多·雨果因为反对拿破仑三世恢复帝制，被迫流亡国外。在流亡期间，他写成并出版了著名的政治讽刺诗集《惩罚集》和杰出的世界文学名著《悲惨世界》。著名的长篇小说《笑面人》也是在这段时间创作的。一八七〇年，拿破仑三世垮台，维克多·雨果结束了长时期的流亡生活，在巴黎人民的热烈欢迎下回到巴黎。在普法战争期间，他以激昂的爱国主义热情投入了抗击入侵者的斗争。巴黎公社时期，他住在布鲁塞尔，曾在自己的住所里收留流亡的公社社员。一八七二年，他完成了晚年的重要作品《九三年》。一八八五年，维克多·雨果在巴黎逝世。

目 录

乌尔苏斯·····	(1)
龚普拉希哥·····	(4)
海上·····	(10)
最后的办法·····	(13)
在暗夜中·····	(18)
醒来·····	(29)
克朗查理爵士·····	(32)
约齐娅妮公爵小姐和安娜女王·····	(37)
巴尔基弗德罗·····	(40)
冠普伦·····	(48)
兴隆·····	(52)
达德加斯特饭店·····	(57)
苏兹瓦克的成功·····	(61)
同仇共恨，竞争者联合起来了·····	(65)
包厢里坐上了人·····	(70)
地下刑讯室·····	(73)
羊皮公文纸·····	(80)
巴尔基弗德罗的胜利·····	(90)
冠普伦——他领地上的国王·····	(94)

情况复杂·····	(100)
乌尔苏斯寻找冠普伦·····	(104)
国家的理由·····	(108)
冠普伦的变化·····	(116)
人的风暴比海洋的风暴更厉害·····	(121)
从极度的高贵到极度的贫贱·····	(132)
海洋和黑夜·····	(137)
在地上找着了乐园·····	(145)
尾声·····	(150)

乌 尔 苏 斯

乌尔苏斯和奥漠在一起生活，彼此间亲密无间。乌尔苏斯是人，奥漠则是狼，这两个名字是乌尔苏斯自己起的，因为他认为“乌尔苏斯”对他很合适，而“奥漠”则与狼相宜。^① 乌尔苏斯和奥漠从一个街头走到另一个街头，从一个地区迁徙到另一个地区，从一个城市流浪到另一个城市，在公共场所演一些杂耍。乌尔苏斯住在一个木制的篷车里。白天奥漠拖着它，晚上就守着它。遇到坡陡路滑的时候，乌尔苏斯便和奥漠一块儿拉车。

① 乌尔苏斯和奥漠是拉丁文Ursus和Homo的音译。Ursus是熊的意思，Homo是人的意思。乌尔苏斯把自己称作熊，把狼称作人，表达了他的愤世嫉俗的思想。——译注

乌尔苏斯是个愤世嫉俗的人。为了表示他对人类的厌恶，他干了街头杂耍艺人这一行当。当然，干这行也是出于生活所迫，因为肚子总得要填饱呀！此外，这位厌世的杂耍艺人也是医生，而且会腹语：人们听见他在讲话，可是他的嘴却丝纹不动。

这位乌尔苏斯医生是用草药来治病的。他也自编自演一些戏，以便推销他那些膏丸。他住的木篷车相当大。车厢内摆着一个箱子，便是他睡觉的地方。

在篷车里面，悬着一个灯笼，几顶假发。木板壁钉着的钉子上，还挂有一些物件，其中有几件乐器。乌尔苏斯能自如地使弄这些乐器。就这样，他靠着自己的才能，有时也能赚个一日的温饱。

除了这些以外，乌尔苏斯还配制些酏剂^①出卖。

乌尔苏斯有五十来岁了，身材单瘦。岁月的磨折，使他腰弯了，背也驼了。他生性忧郁，很难见他一笑，但他也从来不哭。

奥漠是条真正的狼，身長五尺，虽瘦，却很雄猛。它有时用温柔的舌头舔着乌尔苏斯。

① 含有糖和挥发油或另含有主要药物的酒精溶液制剂。

作为使力的牲口，乌尔苏斯认为奥谟比驴子强；而作为朋友，他喜欢奥谟胜过喜欢狗。这便是乌尔苏斯单单驯养了奥谟的原因。对于他来说，奥谟不仅是一个伴侣，而且简直是他的化身。乌尔苏斯常拍着它的肋骨，说：“我可找到我的第二了。”乌尔苏斯已经传了一部分才能给奥谟，比如直立起身体，压抑怒火等等；从狼这方面来说，它也教会了乌尔苏斯一些本事：餐风宿露呀，忍饥耐饿呀，经寒抗冻呀，——宁肯在森林里饿死，也不在宫殿中当奴隶。

乌尔苏斯对天地间的万事万物都心怀不满。他生来就是人世间的反对派。

他看清了人世间的的生活是一种灾难；他注意到了人间的层层祸患：国王们骑在百姓头上作威作福，战争役使着国王们，饥馑引起了鼠疫，到处都是愚昧；他认为死亡是一种超脱。当别人送来病人时，他给他治疗，当他见到某个穷人饿得奄奄一息时，他倾囊相救，并咕咕哝哝地说：

“活下去吧，可怜虫！吃吧，活得更久些。”

然后，他搓搓双手，说：

“我又给人家添加痛苦了。”

过路人可以从小窗洞里瞥见车里挂着的这块木牌：

哲人——乌尔苏斯

龚 普 拉 希 哥

龚普拉希哥在西班牙文中是儿童贩子的意思。龚普拉希哥们专干贩卖儿童的勾当。他们买进小孩，改变他的体形，然后再卖出去。他们把小孩弄成怪物，目的就是让人见了发笑。

一个体形端正的小孩索然无趣，一个驼背儿才逗乐哩！

在十七世纪，这种制造怪人的行当曾风行一时。各国都有龚普拉希哥。在改变孩子形体的时候，他们不仅使他失去本来面目，而且还使他失去记忆。他们干这种事的手段如此高妙，就连孩子的父亲也再认不出亲生儿子来。

在英国，在斯图亚特王朝^①统治期间，这一行买卖可以说是受保护的。詹姆士二世^②对龚普拉希哥们悉加照顾，多方荫庇。国王是儿童生意的供货商，龚普拉希哥们则是买主。因为国家的利益时常需要一些人失踪。一个碍事的年幼的财产继承人落在他们手里，经他们一加工，便面目全非。这样一来，把产权转给自己的宠臣幸仆便容易多了。

威廉三世^③接了詹姆士二世的位。他对龚普拉希哥们可不客气。他颁布了一项法令，予儿童贩子们以狠狠的打击。

一六九〇年一月，那最冷的日子即将过去的一天傍晚，在波特兰海湾^④的一个小港湾里，一只小船系在一块岩石的尖子上。太阳已经落山了。一片荒寂笼罩着海湾，既听不到人们的脚步声，也听不到人们说话的声音。

① 斯图亚特王朝：斯图亚特家族在苏格兰（1371年起）和英格兰（1603—1649，1660—1714）建立的封建专制王朝。——译注

② 詹姆士二世，生于1633年，死于1701年。在1685年—1688年期间为英国国王。——译注

③ 威廉三世，生于1650年，死于1702年，1689年继承英国王位。——译注

④ 波特兰海湾，位于英吉利海峡的一个半岛旁边。——译注

除了船主和水手外，小船还载了几位乘客。天色如此昏暗，以致于无法把他们一个个辨清。苍茫之中，影影绰绰地看得出来，他们一共有八个人。有一个小小的身影在大身影中穿来穿去：这肯定是个小孩。

小船是从西班牙来的，从这里折道返回。人们搬的搬箱子，抱的抱盒子，扛的扛包，正在装船。小孩也和大人们一样干着。他似乎不是一个家庭中的孩儿，倒象是某个部落里的奴隶。他为那些人服务，但谁也不理睬他。

最后，船装好了。人们匆匆跳进船舱。小孩想第一个下去，却被人一肘子推开。所有的人都上了船，小船驶离岸边，小孩却留在岸上。他呆呆地站在一块岩石上，既不动，也不叫喊。小孩没有向远去的人们苦苦哀求；这些人也未向小孩道一声再见。一会儿，小船就看不见了：它进入了烟波浩淼的大海。

小孩孤零零地留了下来。

他的童年，直到这天为止是和船上的人们一起度过的。现在他被他们遗弃了。他囊中没一文铜板，身上无半片面包，光着脚丫，仅有的穿在身上的一件衣服。

正值三九寒天，又是夜晚，四周一片荒凉，